

ИНТЕРНАУКА
internauka.org

Головина Елена Викторовна

**ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА
СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
ПЕСЕН**

Монография

Москва
2020

УДК 81
ББК 81
Г611

Рецензенты:

Вержинская И.В. - кандидат филологических наук, доц. кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО "Оренбургский государственный университет";

Щербакова М.В. - кандидат филологических наук, доцент, доц. кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО "Оренбургский государственный университет".

ISBN 978-5-6044619-2-1

Е.В. Головина

Г611 «Эквивалентность перевода современных англоязычных песен»: Монография: – Москва, Изд. «Интернаука», 2020. – 62 с.

Монография посвящена вопросу эквивалентности перевода англоязычных песенных текстов. В работе анализируются лексико-грамматические средства, с помощью которых достигается эквивалентность перевода. Новизна данного исследования заключается в том, что впервые проводится анализ именно песенных текстов в аспекте эквивалентности. В работе описываются особенности песенного текста. Разработаны критерии для анализа перевода песенного текста.

ISBN 978-5-6044619-2-1

ББК 81

© Головина Е.В., 2020
© ООО «Интернаука», 2020

СОДЕРЖАНИЕ:

Введение	4
Глава 1. Основы перевода песенных текстов	5
1.1. Теоретические аспекты изучения понятия «перевод»	5
1.2. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе	9
1.3. Лингвистические особенности перевода песни как формы стихотворного текста	17
Выводы по главе 1.	24
Глава 2. Эквивалентность перевода песенных текстов	27
2.1. Эквивалентность перевода песен группы Placebo	27
2.2. Эквивалентность перевода песен группы Depeche Mode	41
2.3. Сравнительный анализ переводов песен Placebo и Depeche Mode	52
Выводы по главе 2.	54
Заключение	56
Список использованных источников	59

ВВЕДЕНИЕ

На сегодняшний день в теории перевода значимым является художественный перевод, где в свою очередь особое место занимает перевод песенного текста. Данный вид перевода является продуктом личностной интерпретации переводчиком текста оригинала, что позволяет рассматривать перевод песни в качестве самостоятельного произведения.

Несмотря на существование большого количества работ, в которых рассматриваются определенные языковые проблемы при переводе поэтического текста, относительно небольшое внимание было уделено изучению проблем перевода песенного текста в аспекте эквивалентности.

Таким образом, **актуальность** данной работы заключается в недостаточной изученности проблемы перевода англоязычных песен на русский язык, отсутствием работ, посвященных анализу лексико-грамматических средств данного вида текста, позволяющих выявить степень эквивалентности.

Объект исследования – современные англоязычные тексты песен и их переводы на русский язык. **Предметом** исследования является эквивалентность перевода современных англоязычных песен на русский язык.

Целью данной работы является выявление эквивалентности перевода англоязычных песен групп «Placebo» и «Depeche Mode».

Материалом исследования послужили 5 песен группы «Placebo» и 5 песен группы «Depeche Mode», а также их переводы в двух вариантах, выполненные разными авторами. Данные переводы опубликованы на сайте www.amalgama-lab.com.

Научная новизна исследования состоит в том, что впервые проведен анализ переводов англоязычных песен на русский язык с точки зрения гендерного аспекта. Выявлены основные лексико-грамматические средства, способствующие достижению эквивалентности.

Монография

Головина Елена Викторовна

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕСЕН

Подписано в печать 20.07.2020. Формат бумаги 60x84/16.
Бумага офсет №1. Гарнитура Times. Печать цифровая.
Усл. печ. л. 3,875. Тираж 550 экз.

Издательство «Интернаука»
125424, Москва, Волоколамское шоссе, д. 108, цокольный этаж,
помещение VIII, комн. 4, офис 33
E-mail: mail@internauka.org

Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленного
оригинал-макета в типографии Allprint
630004, г. Новосибирск, Вокзальная магистраль, 3